FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS

FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2002 Utgiven i Helsingfors den 13 november 2002 **Nr 96—98**

INNEHÅLL

Nr		Sidan
96	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den nordiska överenskommelsen om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar	631
97	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av den nordiska överenskommelsen om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	632
98	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Konungariket Kambodja om samarbete mellan Finland och Kambodja inom ett markanvändnings- och markförvaltningsprojekt	637

Nr 96

(Finlands författningssamlings nr 1127/2001)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den nordiska överenskommelsen om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar

Given i Helsingfors den 30 november 2001

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Stockholm den 1 juni 2001 ingångna överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 30 november 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Tf. utrikesminister
Statsminister *Paavo Lipponen*

RP 172/2001
ShUB 30/2001
RSv 146/2001

Nr 97

(Finlands författningssamlings nr 915/2002)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av den nordiska överenskommelsen om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 8 november 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Stockholm den 1 juni 2001 ingångna överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar, som riksdagen godkänt den 16 november 2001 och som republikens president godkänt den 30 november 2001, är i kraft från den 1 mars 2002 så som därom avtalats.

2 §

Lagen den 30 november 2001 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den nordiska överenskommelsen om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar (1127/2001) träder i kraft den 13 november 2002.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 13 november 2002.

Helsingfors den 8 november 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har i en gemensam målsättning, att övergång från anställning med statlig pensionsrätt i ett av de nordiska länderna till sådan anställning i något annat av länderna inte skall hindras av pensionshänsyn, kommit överens om följande bestämmelser.

Artikel 1

Överenskommelsen gäller pensionsrätt i anställning som omfattas av statlig pensionsordning i något av de nordiska länderna.

Med statlig pensionsordning avses de pensionsordningar som anges i bilaga till denna överenskommelse.

Om den statliga pensionsordningen omfattas av rådets förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare och deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen tillämpas bestämmelserna i denna överenskommelse endast till den del något annat inte gäller enligt förordningen.

Artikel 2

Om någon innehaft anställning, som avses i artikel 1, och blir innehavare av sådan anställning i annat nordiskt land skall, med hänsyn till förekommande bestämmelser om anställningstid för att få pensionsrätt och liknande tidskrav, den pensionsordning som omfattar den ena anställningen anses ha omfattat också den andra anställningen.

Artikel 3

Vid direkt övergång från en anställning som avses i artikel 1 till sådan anställning i annat nordiskt land, skall eventuella inskränkningar i pensionsrätten på grund av hälsoskäl inte tilllämpas i den nya pensionsordningen, såvida inte sådana inskränkningar gällde före övergången.

Om det före övergången gällde inskränkningar i pensionsrätten på grund av hälsoskäl, skall bortses från eventuella försämringar i hälsotillståndet som uppkommer efter övergången. De uppgifter som låg till grund för bedömningen av hälsotillståndet före övergången skall också ligga till grund för bedömningen av hälsotillståndet enligt den nya pensionsordningen.

Artikel 4

När någon, som har haft en sådan anställning som avses i artikel 1 under minst så lång tid som ger rätt till pensionsförmån, går över till sådan anställning i annat nordiskt land, behåller han eller hon de pensionsrättigheter som har intjänats i det första landet.

För den som får ålders- eller efterlevandepension på grund av sådan anställning som avses i artikel 1 skall pensionsrättigheter som intjänats i något annat nordiskt land beräknas enligt reglerna i det landet. Därvid skall de nationella reglerna om beräkning och värdesäkring av pension tillämpas. Den pensionsberättigade skall, om han eller hon så önskar, kunna uppbära samtliga intjänade pensionsrätter från och med den tidpunkt när han eller hon har rätt till ålders- eller efterlevandepension i det land där pensionering sker under förutsättning att ålders-eller efterlevandepensionen börjar betalas ut omedelbart efter avgången eller dödsfallet, dock beträffande ålderspension tidigast från och med 60 års ålder. En pension betalas av det land, där den är intjänad.

Artikel 5

Denna artikel tillämpas endast när rådets förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare och deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen inte är tillämplig.

Om den som har en sådan anställning som avses i artikel 1 får sjukpension på grund av nedsatt arbetsförmåga enligt pensionsordningen i tjänstgöringslandet så kan den pensionen samordnas med pension intjänad enligt denna överenskommelse i annat nordiskt land. Vid sådan samordning beaktas reglerna i artikel 46 b i EG-förordning 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen.

Om en person har flera sådana anställningar som avses i artikel 1 samtidigt i olika nordiska länder skall sjukpension utges enligt pensionsordningen i tjänstgöringslandet eller pensionsordningen i det land där den pensionsberättigade har sin huvudsakliga sysselsättning. Pension enligt andra berörda pensionsordningar utges enligt de nationella reglerna och normalt i förhållande till faktisk tjänstgöring i respektive land.

Artikel 6

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall de fördragsslutande ländernas behöriga myndigheter och inrättningar i erforderlig utsträckning bistå varandra och förhandla med varandra om tvister som uppkommer vid tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

Den pensionsberättigade skall ansöka om pensionsförmån hos pensionsmyndigheten i varje nordiskt land där pensionsförmån intjänats. I de fall pensionsansökan görs endast hos pensionsmyndigheten i det land där pensionering sker, skall denna myndighet dock sända den vidare till pensionsmyndigheten i de länder som berörs.

Artikel 7

Ansökning, yttrande och klagomål, som inom viss tid skall ingivas till myndighet i ett av länderna, anses ha inkommit i rätt tid om den inom samma tid ingivits till motsvarande myndighet i ett annat av länderna. Därvid skall sistnämnda myndighet omedelbart vidarebefordra ifrågavarande ansökning, yttrande eller klagomål till behörig myndighet i det andra landet.

Artikel 8

Vederbörande myndigheter i de nordiska länderna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar och tillägg i de pensionsordningar, som gäller i fråga om de i artikel 1 nämnda förmånerna.

Artikel 9

Denna överenskommelse skall tillämpas på den som ännu inte beviljats pension då överenskommelsen träder i kraft.

Den som dagen före ikraftträdandet av denna överenskommelse har haft sådan anställning som avses i artikel 1 i flera länder och som då omfattades av överenskommelsen den 18 december 1973 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar och protokollet den 28 juni 1990 om ändring i nämnda överenskommelse har rätt att välja att få sin pension beräknad enligt den tidigare överenskommelsen om inte annat följer av rådets förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare och deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen. Detta gäller under fem år räknat från ikraftträdandet av denna överenskommelse och under förutsättning att pensionering sker under den tiden från en sådan anställning som avses i artikel 1.

Artikel 10

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter det att den sista av de notifikationer, vari avtalsparterna meddelar varandra att formaliteterna för ikraftträdandet är uppfyllda, har mottagits av det svenska utrikesdepartementet.

När denna överenskommelse träder i kraft upphävs överenskommelsen den 18 december 1973 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar och protokoll den 28 juni 1990 om ändring av överenskommelsen den 18 december 1973 mellan Danmark,

Finland, Norge och Sverige om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar.

Artikel 11

En part kan säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande härom till den svenska regeringen, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part som har verkställt uppsägningen och får verkan från och med den 1 januari som inträffar minst sex månader efter den dag då den svenska regeringen mottagit meddelandet om uppsägningen.

Artikel 12

Orginalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stochholm den 1 juni 2001 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

Med dansk statlig pensionsordning avses lagen den 9 september 1993 (nr 724) om tjänstemannapension omfattande tjänstemän i staten, folkskolan och kyrkan, ändrad genom lagen den 14 maj 1997 (nr 316) och lagen den 2 juni 1999 (nr 346), lagen den 12 mars 1970 (nr 82) om pensionering av civil personal m.fl. i försvaret, ändrad genom lagen den 25 november 1998 (nr 821), samt statsfinansierade eller statsgaranterade pensionsordningar med väsentligen samma innehåll som pensionsordningen för statstjänstemän m.fl.

Med finsk statlig pensionsordning avses lagen den 20 maj 1966 (nr 280/1966) om statens pensioner, lagen samma dag (nr 281/1966) angående införande av lagen om statens pensioner, lagen den 31 december 1968 (nr 774/1968) om statens familjepensioner, lagen samma dag (nr 775/1968) angående införande av lagen om statens familjepensioner, lagen den 11 december 1997 (nr 1152/1997) om ordnande av pensionsskydd i statliga anställningsförhållanden som varar kortare tid än en månad, de med stöd av ovannämnda lagar givna förordningarna samt de lagar och förordningar, på vilkas grund pensionerna beviljas eller har beviljats ur statens medel med iakttagande i tillämpliga delar av de ovannämnda lagarna och förordningarna.

På anställningar enligt alla ovan nämnda finska lagar och förordningar tillämpas rådets förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare och deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen.

Med isländsk statlig pensionsordning avses lagen den 10 januari 1997 (nr 1) om Statens pensjonskasse och lagen samma dag (nr 2) om sjuksköterskors pensionsrätt med senare ändringar.

Med norsk statlig pensionsordning avses lagen den 28 juli 1949 (nr 26) om Statens Pensjonskasse med tilläggslagar.

Med svensk statlig pensionsordning avses sådana tjänstepensionsbestämmelser för statsanställda m.fl. som tillkommit under medverkan av regeringen eller myndighet som regeringen bestämmer eller, vad angår riksdagen och dess verk, under medverkan av riksdagen. Med statlig pensionsordning avses dock inte bestämmelser om kompletterande delpension och inte heller bestämmelser om reservpension eller däremot svarande engångsbelopp.

Nr 98

(Finlands författningssamlings nr 916/2002)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Konungariket Kambodja om samarbete mellan Finland och Kambodja inom ett markanvändnings- och markförvaltningsprojekt

Given i Helsingfors den 8 november 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av ministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §

Den i Bangkok den 23 august 2002 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Kambodjas regering om samarbete inom ett markanvändnings- och markförvaltningsprojekt, som godkänts av republikens president den 12 juli 2002, är i kraft från den 22 september 2002 så som därom har avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 13 november 2002.

Helsingfors den 8 november 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister *Suvi-Anne Siimes*

(Överenskommelsen finns till påseende och kan erhållas hos utrikesministeriet, som även lämnar uppgifter om den på finska och svenska)

Nr 96—98, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2002 EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA ISSN 1457-067X